

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/ Шубаева В.Г./

« 28 » августа 2020 г.

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

_____ / ст. преподаватель Демидова И.А.

_____ / к.филол.н. Вerezубова Е.Е.

_____ / к.филол.н. Сусллова Е.Г.

_____ / ст. преподаватель Ефремова М.П.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА.....	11
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	15
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины.....	15
7.2. Организация самостоятельной работы.....	16
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	17
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	18
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	18
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	21
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	22
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	22

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

формирование у студентов всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению устного перевода в различных ситуациях; ознакомление с видами устного перевода, требованиями, необходимыми профессиональными навыками.

Задачи:

- рассмотрение основных принципов и видов устного перевода;
- изучение условий реализации различных видов устного перевода;
- выработка навыков осуществления устного перевода;
- ознакомление с базовым понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины;
- обучение стратегии перевода, т.е. развития умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;
- формирование умения разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;
- развитие способности творчески использовать знания особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- выработать навыки и умения, позволяющие осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, перевод с листа; синхронный перевод;
- развитие умений в области использования информационных технологии при переводе;
- развитие переводческой компетенции, позволяющей переводчику успешно решать свои профессиональные задачи;
- формирование терминологической и лексической базы в области экономики;
- формирование фоновых знаний в области экономики, необходимых для осуществления устного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Устный перевод в сфере экономической коммуникации» относится к выборным дисциплинам Блока 1 и является обязательной для освоения обучающимся после их выбора.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с

планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Второй уровень (углубленный) (ПК-12) – 2	Декомпозиция II Знать профессионально ориентированную лексику, нормы устного перевода 32(II) (ПК-12) Уметь воспринимать и понимать на слух речь в академической и профессиональной среде, четко и разборчиво артикулировать, пользоваться словарями и интернет-ресурсами, осуществлять синтаксическую компрессию и декомпрессию высказывания У2(II) (ПК-12) Владеть навыком составления профессиональных глоссариев, навыком работы с аудиторией, способностью быстро заучивать новую информацию В2(II) (ПК-12)
	Третий уровень (продвинутый) (ПК-12) - 3	Декомпозиция II Знать нормы литературного произношения, «ложных друзей» переводчика в профессиональной коммуникации 33(II) (ПК-12) Уметь поддерживать высокий темп устного перевода, сохранять естественную интонацию и акцент У3(II) (ПК-12) Владеть: навыком перевода публичных выступлений в профессиональной коммуникации, навыком дифференцирования терминов от общенаучной лексики, навыком уверенной работы на публике В3(II) (ПК-12)
ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Второй уровень (углубленный) (ПК-13)-2	Декомпозиция II Знать: различные виды профессиональной фиксации информации 32(II) (ПК- 13) Уметь: программировать процесс порождения устного высказывания с помощью экстерниоризации внутренней программы средствами фиксации информации У2(II) (ПК-13) Владеть: навыком рациональной фиксации информации в процессе восприятия специализированных текстов экономической направленности В2(II) (ПК-13)
	Третий уровень (продвинутый)	Декомпозиция II Знать: различные приемы переводческой скорописи (лексические, грамматические, композиционно-

	(ПК-13) - 3	структурные) ЗЗ(II) (ПК-13) Уметь: осуществлять символизацию, аббревиацию, маркировку логических отношений между частями устного высказывания УЗ(II) (ПК-13) Владеть: методикой дополнения и/или разработки индивидуальных символов переводческой скорописи в профессионально-ориентированной коммуникации ВЗ(II) (ПК-13)
ПК-14: владением этикой устного перевода	Второй уровень (углубленный) (ПК-14) – 2	Декомпозиция II Знать: основы менталитета, культуры, правил вежливости, принятых в иноязычном социуме ЗЗ(II) (ПК-14) Уметь: следовать постулатам переводческой этики, осуществлять полный и адекватный перевод, без искажений семантики и прагматики исходного высказывания УЗ(II) (ПК-14) Владеть: постулатами и нормами переводческой этики при осуществлении устного перевода в профессиональной среде (во время деловых переговоров, встреч, подписания соглашений) ВЗ(II) (ПК-14)
	Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3	Декомпозиция II Знать: основные положения профессиональной этики устного переводчика, типичные модели социальных взаимодействий, принципы осуществления коммуникации в деловой среде ЗЗ(II) (ПК-14) Уметь: разрешать возникающие конфликтные ситуации, следовать постулатам переводческой этики, занимать позицию при возникновении конфликтных ситуаций УЗ(II) (ПК-14) Владеть: навыком осуществления профессиональной коммуникации, системой положений, формирующих профессиональную этику переводчика ВЗ(II) (ПК-14)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов, из которых 36 часов самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 6 семестр, дифференцированный зачет (зачет с оценкой) – 7 семестр, экзамен – 8 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем и разделов	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<i>Раздел 1. Специфика устного перевода.</i>				
Тема 1.1. Устный перевод, его особенности и типы.	0	4	0	9
Тема 1.2. Понятие ситуации перевода в экономической сфере.	0	4	0	9
Тема 1.3. Предпереводческий анализ текстов экономической тематики.	0	4	0	9
Тема 1.4. Работа с информационными источниками. Формирование контекста.	0	4	0	9
Тема 1.5. Абзацно-фразовый перевод: особенности. Устный последовательный перевод.	0	4	0	9
Тема 1.6. Основные приемы устного перевода с листа.	0	4	0	9
Тема 1.7. Жанровые особенности текстов экономической тематики.	0	4	0	9
Тема 1.8. Особенности передачи прецизионной информации в экономическом тексте.	0	8	0	9
<i>Всего за семестр:</i>	0	36	0	72
<i>Раздел 2. Экономический текст как объект устного перевода.</i>				
Тема 2.1. Прецизионная информация в экономическом контексте.	0	6	0	7
Тема 2.2. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале).	0	4	0	7
Тема 2.3. Механизм прогнозирования при устном переводе экономических текстов.	0	6	0	7
Тема 2.4. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Современные платежные средства».	0	8	0	7
Тема 2.5. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Банковская система».	0	8	0	7
Тема 2.6. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».	0	8	0	7
Тема 2.7. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Микроэкономика. Базовые понятия».	0	8	0	7
Тема 2.8. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Финансовые рынки».	0	8	0	7
Тема 2.9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Налоговая политика».	0	8	0	7
Тема 2.10. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Финансовые инструменты».	0	8	0	9
<i>Всего за семестр:</i>	0	72	0	72

<i>Раздел 3. Реализация устного перевода в экономической сфере.</i>				
Тема 3.1. Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации.	0	2	0	8
Тема 3.2. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.	0	2	0	8
Тема 3.3. Компрессия при устном переводе экономических текстов.	0	2	0	8
Тема 3.4. Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного) в экономическом контексте.	0	4	0	8
Тема 3.5. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода.	0	4	0	8
Тема 3.6. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Современные экономические тенденции».	0	4	0	10
Тема 3.7. Этика устного переводчика на материале темы «Торговые войны и противостояния».	0	4	0	10
Тема 3.8. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Экономические преступления».	0	4	0	8
Тема 3.9. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Международные экономические соглашения и организации».	0	4	0	10
<i>Всего за семестр р:</i>	0	30	0	78
Всего по дисциплине:	0	138	0	222

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗДЕЛ 1. Специфика устного перевода.

Тема 1.1. Устный перевод, его особенности и типы.

Основные типы устного перевода и их особенности. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.

Тема 1.2. Понятие ситуации перевода.

Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода.

Тема 1.3. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода.

Основные принципы предпереводческого анализа в переводе. Анализ информации. Необходимость предпереводческого анализа в различных ситуациях перевода. Перевод переговоров. Перевод

публичных выступлений. Перевод интервью. Перевод конференций. Выбор стратегии перевода

Тема 1.4. Работа с информационными источниками.

Навыки работы с информационными источниками. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при подготовке к устному переводу; составление глоссария по теме устного перевода. Составление перечня информационных источников, в которых будет осуществляться поиск информации для подготовки к устному переводу по проекту заданной тематики.

Тема 1.5. Абзацно-фразовый перевод: особенности. Устный последовательный перевод.

Основные приемы абзацно-фразового перевода; определение оптимальной для конкретного переводчика сегментации исходного текста. Принципы и особенности последовательного перевода. Темпоральные и видовые характеристики. Формирование умений и навыков ведения переводческой скорописи.

Тема 1.6. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа.

Основные приемы устного перевода с листа, его типологические приемы и трудности; формирование умений преодоления основных грамматических и лексико-грамматических трудностей перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разной тематики.

Тема 1.7. Жанровые особенности текстов экономической тематики.

Условия реализации теоретических знаний и практических навыков при реализации перевода текстов экономической тематики. Жанровые, лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов. Переводческие трудности и решения.

Тема 1.8. Особенности передачи прецизионной информации в экономическом тексте.

Виды прецизионной информации, условия ее передачи, основные приемы передачи прецизионной информации. Выработка навыков отслеживания, записи и перевода. Прецизионная информация в экономическом тексте.

РАЗДЕЛ 2. Экономический текст как объект устного перевода.

Тема 2.1. Прецизионная информация в экономическом контексте.

Виды прецизионной информации, условия ее обнаружения и подбора. Специфика прецизионной составляющей в экономическом тексте: буквенные, числовые и графические данные.

Тема 2.2. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале).

Анализ и обработка информации при осуществлении устного перевода. Применение лексико-семантических модификаций в устном переводе. Приемы конкретизации/генерализации, компрессия в устном переводе, лексико-грамматические модификации. Передача единиц фразеологического фонда.

Тема 2.3. Механизм прогнозирования при осуществлении устного перевода. Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания и смыслового содержания текста.

Отличия при осуществлении последовательного и синхронного перевода. Прогнозирование общего контекста ситуации перевода. Основы этики устного переводчика и знание профессиональных требований.

Тема 2.4. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Современные платежные средства».

Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Современные платежные средства».

Тема 2.5. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Банковская система».

Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Банковская система».

Тема 2.6. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».

Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».

Тема 2.7. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Микроэкономика. Базовые понятия».

Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Микроэкономика. Базовые понятия».

Тема 2.8. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Финансовые рынки».

Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Финансовые рынки».

Тема 2.9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Налоговая политика».

Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Налоговая политика».

Тема 2.10. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Финансовые инструменты».

Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Финансовые инструменты».

РАЗДЕЛ 3. Реализация устного перевода в экономической сфере.

Тема 3.1. Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации.

Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Условия реализации каждого из них. Темпоральные и стилистические особенности синхронного и последовательного перевода.

Тема 3.2. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.

Особенности синхронного и последовательного перевода при заранее полученном тексте. Составление глоссария, учет экстралингвистического контекста. Применение навыков анализа информации и сегментации речи. Реализация данных навыков в условиях разных ситуаций перевода.

Тема 3.3. Компрессия при устном переводе экономических текстов
Анализ текстов экономической тематики с точки зрения компрессии исходного текста при соблюдении норм переводного языка и передаче информационной составляющей.

Тема 3.4. Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного) в экономическом контексте.

Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного). Принципиальные отличия синхронного перевода от последовательного. Односторонний и двусторонний последовательный и синхронный перевод.

Тема 3.5. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода.

Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления устного перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.

Тема 3.6. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Современные экономические тенденции».

Реализация устного перевода (последовательного, синхронного) с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Современные экономические тенденции».

Тема 3.7. Этика устного переводчика на материале темы «Торговые войны и противостояния».

Изучение и применение принципов этики устного переводчика. Формирование профессиональных компетенций и навыков на примере конфликтных ситуаций.

Тема 3.8. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Экономические преступления».

Реализация устного перевода (последовательного, синхронного) с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Экономические преступления».

Тема 3.9. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Международные экономические соглашения и организации».

Реализация устного перевода (последовательного, синхронного) с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Международные экономические соглашения и организации».

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
--------	--------------	----------------------------------

1	2	3
1.1.	Устный перевод, его особенности и типы.	ПЗ / Решение практических задач на определение особенностей и типов устного перевода
1.2.	Понятие ситуации перевода в экономической сфере.	ПЗ / Решение практических задач при разборе понятия ситуации перевода в экономической сфере
1.3.	Предпереводческий анализ текстов экономической тематики.	ПЗ / Решение практических задач при проведении предпереводческого анализа текстов экономической тематики
1.4.	Работа с информационными источниками. Формирование контекста.	ПЗ / Решение кейса. Самостоятельный поиск информационных источников, формирующих контекст
1.5.	Абзацно-фразовый перевод: особенности. Устный последовательный перевод.	ПЗ / Решение практических задач при осуществлении абзацно-фразового устного последовательного перевода
Темы 1.1. – 1.5.	Контрольная точка 1	ПЗ/ решение практических задач при осуществлении синхронного перевода
1.6.	Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа.	ПЗ / Решение практических задач на отработку основных приемов устного перевода с листа
1.7.	Жанровые особенности текстов экономической тематики.	ПЗ / Решение практических задач при установлении жанровых особенностей текстов экономической тематики
1.8.	Особенности передачи прецизионной информации в экономическом тексте.	ПЗ / Решение практических задач при установлении особенностей передачи прецизионной информации в экономическом тексте
Все темы раздел а	Контрольная точка №2	ПЗ/ Решение практических задач при последовательном абзацно-фразовом переводе
2.1.	Прецизионная информация в экономическом контексте.	ПЗ / Решение практических задач при углубленном изучении понятия прецизионной информации

		в экономическом тексте
2.2.	Лексико-семантические модификации (на тематическом материале).	ПЗ / Решение практических задач при изучении текстов экономической тематики на пример использования лексико-семантических модификаций в процессе их перевода
2.3.	Механизм прогнозирования при устном переводе экономических текстов.	ПЗ / Решение практических задач при прогнозировании содержания экономических текстов как части предпереводческого анализа
2.4.	Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Современные платежные средства».	ПЗ / Ролевая игра: Устный переводчик на конференции «Современные платежные средства: проблемы и перспективы»
2.5.	Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Банковская система».	ПЗ / Решение практических задач при работе над анализом переводческих решений при переводе текстов экономической тематики на тему «Банковская система»
Темы 2.1. – 2.5.	Контрольная точка №3	ПЗ/ решение практических задач при переводе экономического текста
2.6.	Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».	ПЗ / Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Макроэкономика. Мировые финансовые системы»
2.7.	Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Микроэкономика. Базовые понятия».	ПЗ / Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Микроэкономика. Базовые понятия»
2.8.	Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Современные платежные средства».	ПЗ / Решение практических задач при анализе специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Современные платежные средства»
2.9.	Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Налоговая политика».	ПЗ / Решение практических задач при анализе

		специфики принятия переводческих решений в экономическом тексте на тему «Налоговая политика»
2.10.	Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Финансовые инструменты».	ПЗ / Решение кейса – поиск алгоритмов принятия наиболее оптимальных переводческих решений при переводе текстов экономической тематики (на примере темы «Финансовые инструменты»)
Все темы раздела	Контрольная точка №4	ПЗ/ Решение практических задач при последовательном переводе
3.1.	Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации.	ПЗ / Решение практических задач при определении принципов и особенностей синхронного и последовательного перевода
3.2.	Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.	ПЗ / Решение практических задач на отработку навыков синхронного и последовательного перевода с заранее полученным текстом.
3.3.	Компрессия при устном переводе экономических текстов.	ПЗ / Решение практических задач при осуществлении компрессии при устном переводе экономических текстов
3.4.	Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного) в экономическом контексте.	ПЗ / Решение практических задач на отработку правильных психологических установок устного переводчика при последовательном и синхронном переводе текстов экономической тематики
3.5.	Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода.	ПЗ / Решение практических задач при исправлении типичных ошибок и преодолении критических моментов в ситуации устного перевода
Темы 3.1. – 3.5.	Контрольная точка №5	ПЗ/ Решение практических задач при осуществлении устного перевода
3.6.	Особенности реализации устного перевода в	ПЗ / Ролевая игра:

	экономической сфере на материале темы «Современные экономические тенденции».	синхронист на конференции «Современные экономические тенденции»
3.7.	Этика устного переводчика на материале темы «Торговые войны и противостояния».	ПЗ / Ролевая игра: Устный переводчик на конференции «Торговые войны и противостояния»
3.8.	Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Экономические преступления».	ПЗ / Решение практических задач при реализации устного перевода в экономической сфере (тема «Экономические преступления»)
3.9.	Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Международные экономические соглашения и организации».	ПЗ / Решение практических задач при реализации устного перевода в экономической сфере (тема «Международные экономические соглашения и организации»)
Темы 3.6. – 3.9.	Контрольная точка №6	ПЗ/ Решение практических задач при устном переводе

*ПЗ – практические занятия

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;

- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;

- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2х недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ тем ы	Вид самостоятельной работы
1	2
1.1.	Анализ видов устного перевода, выбор вида устного перевода в предложенных условиях
1.2.	Описание стратегий перевода в обозначенных ситуациях перевода.
1.3.	Практическое задание по выполнению предпереводческого анализа различных ситуаций перевода.
1.4.	Составление глоссария с учетом анализа словарей и иных информационных источников
1.5.	Осуществление абзачно-фразового перевода
1.6.	Осуществление устного перевода с листа
1.7.	Передача жанровых особенностей экономических текстов при переводе.
1.8.	Передача прецизионной информации в экономическом тексте.
2.1.	Реализация передачи структурной информации и передача прецизионной информации в экономическом тексте.
2.2.	Владение лексико-семантическими модификациями в устном переводе. Осуществление устного перевода с учетом применения лексико-семантических модификаций.

№ тем ы	Вид самостоятельной работы
2.3.	Осуществление прогнозирования в ситуации устного перевода. Демонстрация навыков механизма вероятностного прогнозирования.
2.4.	Перевод текста на тему «Современные платежные средства».
2.5.	Перевод текста на тему «Банковская система».
2.6.	Перевод текста на тему «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».
2.7.	Перевод текста на тему «Микроэкономика. Базовые понятия».
2.8.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) на тему «Финансовые рынки».
2.9.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) на тему «Налоговая политика».
2.10.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) на тему «Финансовые инструменты».
3.1.	Знание и демонстрация принципов синхронного и последовательного перевода.
3.2.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) на изученные темы
3.3.	Передача различных типов информации при переводе. Компрессия при переводе.
3.4.	Демонстрация навыков психологической подготовки устного переводчика.
3.5.	Анализ и предсказание типичных ошибок в ситуации устного перевода (последовательно, синхронно).
3.6.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) на тему «Современные экономические тенденции».
3.7.	Демонстрация навыков этики устного переводчика при осуществлении устного перевода на тему «Торговые войны и противостояния».
3.8.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) на тему «Экономические преступления».
3.9.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) на тему «Международные экономические соглашения и организации».

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Устный перевод в сфере экономической коммуникации» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения

- *Решение кейса (темы № 1.4., 2.10.);*
- *Ролевая игра (тема № 2.4, 3.6., 3.7.).*

Решение кейса: решение практическое проблемной задачи, основанной на реальных фактах. Процесс поиска и формулировка итогового решения контролируется преподавателем.

Ролевая игра: имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками:

- наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения

(например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание);

- взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии;
- ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий;
- оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем.

Рольевые игры отличаются от деловых игр «локальностью» и меньшей сложностью решаемых проблем, задач профессиональной деятельности, акцентом на ролевых функциях участников в игровой деятельности и оценке её результатов. Общая цель игрового коллектива (учебной группы), как правило, отсутствует. Цели и задачи участников связаны с наилучшим (адекватным, полным, корректным и т.д.) выполнением ролевых функций. Продолжительность ролевой игры может составлять от 0,5 до 4 часов учебного времени.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. Стр.)	Основная/дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. Экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
1. Панкова И.М. Interpreting economic texts : учебное пособие / И.М.Панкова, О.Б.Акулова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 52 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Основная	65	ЭБ OPAC.UNECON.RU
2. Ананьева Ю.С. Economy in real life : учебное пособие / Ю.С. Ананьева, Н.И.Налетова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 79 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Основная	18	ЭБ OPAC.UNECON.RU
3. Щавелева Е.Н. HOW TO MAKE A SCIENTIFIC SPEECH : практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке [Электронный ресурс]. — Москва : КноРус, 2018 .— 92 с.	Дополнительная	-	ЭБС BOOK.ru
4. Нильсен Е.А. Развитие предпереводческих навыков аудирования : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 32 с. — Сведения доступны по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	55	ЭБ OPAC.UNECON.RU
5. Налетова Н.И. Supplementary Materials on Business English Topics : учебное пособие /	Дополнительная	62	ЭБ OPAC.UNECON.RU

Н.И.Налетова, А.А.Кудрявцева. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 51 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .			
6. Истомина В.М. Banking (устный двусторонний перевод с листа) : учебное пособие / В.М.Истомина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 55 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	28	ЭБ OPAC.UNECON.RU
7. Хайрулина О.И. Трансформационный анализ перевода предложений общественно-политической тематики с русского на английский язык : учеб. пособие / О.И.Хайрулина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2009 .— 36 с.	Дополнительная	45	ЭБ OPAC.UNECON.RU
8. Нильсен Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. — 84 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	45	ЭБ OPAC.UNECON.RU

Французский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во экз. в библиот. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
1. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык : учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" / И.М.Матюшин, М.К.Огородов .— Москва : Нестор Академик, 2015 .— 486 с.	Основная	25	
2. Левина М.С. Французский язык. Экономика, менеджмент, политика [Электронный ресурс] : Учебное пособие / М. С. Левина [и др.] .— 2-е изд., испр. и доп .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 203 с.	Основная		ЭБС Юрайт
3. Вerezубова Е.Е. Перевод экономического текста (модуль "Финансы" [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [по французскому языку] / Е.Е.Вerezубова, О.А.Латвис. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 49 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru	Дополнительная	58	ЭБ OPAC.UNECON.RU

4. Бурляй, Светлана Анастасьевна. Французский язык: устный перевод, переводческая запись / С.Ф.Бурляй .Москва: Р.Валент, 2005 .— 153 с.	Дополнительна я	44	
5. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с.			ЭБС Юрайт
6. Французский язык для экономистов : продвинутый этап : [учеб. пособие] / О.В.Шишкова [и др.] .— Москва : НВИ Тезаурус, 2006 .— 276 с.	Дополнительна я	36	

Немецкий язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
1. Шубина Э.Л., Клиенкова И.Б. Немецкий язык в сфере экономики и финансов .— Москва : КноРус, 2017 .— 341 с.	основная		ЭБС BOOK.ru
2. Зиновьева А. Ф. Немецкий язык для менеджеров и экономистов (С1): Учебник. — Москва: Издательство Юрайт, 2019.— 238 с.	основная		ЭБС Юрайт
3. Тимралиева Ю.Г., Новикова Е.Н. Deutsch für Messebeteiligung: учебное пособие; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.- Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. ром.- герм. филологии и пер. — Санкт- Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2018.— 46 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru.	дополнительная	30	ЭБ ОРАС.UNECON. RU
4. Каталкина Н.А. Перевод деловой корреспонденции: учебное пособие; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. романо-герм. филологии и пер. — Санкт- Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2018.— 58 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru.	дополнительная	80	ЭБ ОРАС.UNECON. RU
5. Eismann, Volker. Wirtschafts- Kommunikation Deutsch; hrsg. vom Goethe-Inst. [et. al.]. — Berlin [etc.]: Langenscheidt, 2008.— 223 S.	дополнительная	32	

6. Большакова Т.М., Сыроватская Н.С. Деловой немецкий язык: практикум; М-во образования науки Рос. Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра немецкого и скандинавских языков и перевода. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2015.— 91 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	дополнительная	55	ЭБ ОРАС.UNECON. RU
7. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. — Санкт-Петербург: Антология, 2012.— 560 с.	дополнительная		ЭБС Айбукс

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unicon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения практических занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы (ауд. 340).

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
-------	-----------------

1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).